



www.red-t.org



www.fit-ift.org



www.aiic.net

رهنمود ساحه حربی برای مترجمین / ترجمانان ملکی و مسئولین استفاده کننده از خدمات مترجمین

مترجمین / ترجمانانی که در ساحات حربی بطور قراردادی کار مینمایند اکثر شان غیر مسلکی بوده ولی یک نقش کلیدی را در ارتباطات بازی مینمایند. این اشخاص در محیط های خیلی خطرناک وظیفه را ایفا نموده و زنده گی شان خیلی ها آسیب پذیر میباشد و به محافظت خیلی ها شدید در قبل یا بعد از جنگ ضرورت دارند. مسئولین استفاده کننده از خدمات مترجمین / ترجمانان باید از مسئولیت های شان واقف بوده و ضرورت به محافظت متکرر مترجمین / ترجمانان را بدانند. در عین حال، مترجمین / ترجمانان باید حق و حقوق خویش را بدانند و از طرف دیگر باید معیارات و اصول اخلاقی مترجم مسلکی را برای مصئونیت و محافظت خویش بدانند.

این سند یک رهنمای خوبی را در خصوص حقوق اساسی، مسئولیت ها و آداب مندرج توصیه شده توسط انجمن بین المللی کنفرانس مترجمین (AIIC)، فدراسیون بین المللی مترجمین (FIT)، و بخش Red T برای مترجمین و مسئولین استفاده کننده از خدمات شان فراهم میسازد. این سند رهنمودی برای تمام مترجمین یکه در ساحات حربی برای قوای مسلح کار مینمایند، و یا هم برای مترجمین ژورنالیست ها، سازمان های غیر دولتی و دیگر نهاد ها یا اورگان ها یی که در مناطق حربی کار مینمایند قابل تطبیق است.

برای مترجمین / ترجمانان

حقوق

مسئولیت ها

محافظت

شما حق محافظت دو طرفه هم در جریان کار یا استخدام و یا هم بعد از آن را دارید. در صورت لزوم، این حق محافظت برای فامیل هایتان نیز خواهد بود. برای شما باید تمام تجهیزات و البسه محافظوی فراهم گردد ولی این شامل اسلحه نمی شود. به عنوان یک فرد ملکی، شما نیاز به پوشیدن یونیفورم ندارید مگر اینکه برای آن رضایت داشته باشید. کمک طبی و روانی باید برای شما فراهم شود. قبل از استخدام و اعزام به ساحه حربی، باید به شما تعلیمات امنیتی و کمک های واقعات عاجل داده شود.

حمایت

شما حق حمایت در تمام مدت وظیفه و کار خویش دارید، برای مثال، راحتی و آسایش مناسب و تسهیلات مورد استفاده در ساحه حربی یا در اردوگاه های نظامی فراهم گردد.

حدود

حدود نقش شما باید به وضاحت تعیین شود. شما حق رد وظیفه یا کاری را دارید که معیارات مسلکی و شخصی و اصول اخلاقی شما را به اختلال مواجه میکند و مصئونیت شما را در معرض خطر قرار می دهد.

خلاصه گزارش و یا معلومات دهی

برای شما معلومات عمومی و مشخص در مورد وظیفه و کار شما باید فراهم شود.

شرایط

شما حق دریافت پول و دیگر امتیازات یا تدارکات را نظر به قرارداد در وضعیت های خطرناک و سخت دارید. ساعات کاری باید موجه و مناسب بوده و وقفه های دوره ای داده شود.

بیطرفی و غیر منصفانه بودن

بدون توجه به اینکه چه کسی شما را به وظیفه میگمارد برای تمام طرفین بطور برابر بدون بیان نظر خود یا ابراز موافقت خدمت می کنید. شما نمی توانید هر علتی را مورد حمایت قرار بدهید و نه باید به هرگونه تضاد منافع اظهارات خویش را ابراز دارید.

محرمانه بودن

طبیعت محرمانه بودن هرگونه معلوماتی را که شما از هر طرف در جریان کار خویش دریافت می کنید باید حفظ کنید. آن را برای هیچ کس فاش نکنید یا برای منظور شخصی خویش استفاده نکنید.

دقت یا دقیق بودن

- مطالب یا پیام های همه طرفین را تا حد ممکن بطور صادقانه بیان کنید. برای انجام این کار...
 - آموزش مهارت های اساسی ترجمه شفاهی، به طور مثال، گوش کردن با دقت به مطالب گفته شده، بیان آن به لسان دیگر به طور واضح، و توجه به حساسیت نکات اساس فرهنگی همچنان اشارات غیر شفاهی.
 - آماده گیری برای وظیفه با یادگیری اصطلاحات ویژه، اختصارات، زبان حرفه ای یا لهجه خاص، و آشنا کردن خود با لهجه ها، اشارات و آداب و رسوم و غیره.
 - اگر به حافظه شما کمک می کند در هر جای ممکن یادداشت بگیرید.
 - معلومات بیان شده توسط گوینده ها را سانسور نکرده و تغییر ندهید.
 - در صورت نیاز، توضیح بخواهید، از گوینده تقاضا کنید که آهسته تر صحبت کند یا برای گوینده اشاره کنید اگر او شما را درک نمی کند.

برای مسئولین استفاده کننده از خدمات مترجمین/ ترجمانان

حقوق

شما حق دارید که پیام یا مطلب ترجمه شده تحریری/شفاهی خویش را به طور دقیق و صحیح دریافت کنید. با رعایت مسئولیت های لست شده در ذیل، شما مترجمین/ترجمانان را در اجرای وظایف و اهداف تان کمک خواهید کرد.

مسئولیت ها

احترام

مترجمین/ترجمانان یک رابطه و ارتباط بین شما و مردم کشور است که شما در آن کار می کنید. به مترجمین/ترجمانان احترام کنید و آنها به شما احترام خواهند کرد. رتبه نظامی ممکن مورد ملاحظه باشد ولی نباید از آن سوء استفاده شود.

محافظت

مترجمین/ترجمانان ممکن است هنگام کار کردن با شما در خطر باشند. بدون توجه به اینکه بطور قراردادی مسئول هستید یا نیستید، از آنها محافظت نمائید، در صورت لزوم، از فامیل آنها هم در جریان وظیفه و بعد از آن محافظت کنید.

- آنها را مسلح نکنید.
- برای آنها، البسه و تجهیزات محافظتی فراهم کنید، ولی از آنها نخواهید که یونیفرم بپوشند مگر رضایت به این کار داشته باشند.
- اسم، آدرس، یا تصاویر مترجمین/ترجمانان بدون اجازه در اختیار افراد دیگر قرار ندهید.

حمایت

برای مترجمین/ترجمانان تمام وسایل آسایش و راحتی و تسهیلات قابل دسترس در اردوگاه های نظامی را فراهم نمائید. از نیازها و نگرانی های آنها مطلع باشید.

تعریف نقش

بطور واضح نقش مترجمین/ترجمانان را تعریف کنید. ضروریات عملیاتی و مسئولیت های زنجیره ای مربوطه را توضیح دهید. عموماً، وظایفی که مربوط به ترجمه نیست آن را به مترجمین/ترجمانان واگذار نسازید، و مطلع باشید که مترجمین/ترجمانان حق رد وظایفی را دارند که معیارات مسلکی و شخصی و اصول اخلاقی و یا مسئولیت آنها به اختلال مواجه سازد.

طراحی یا پلان گذاری

ترجمه کردن نیاز به تمرکز دارد، که در وضعیت حربی یا جنگی حفظ تمرکز خیلی ها مشکل است. برای ساعات کار، وقفه های دوره ای بین ساعات کاری و غیره با مترجمین/ترجمانان موافقه کنید. موقع استفاده از خدمات مترجمین/ترجمانان زمان مورد نیاز و ضروریات لاجیستیکی آنها را در نظر بگیرید.

خلاصه گزارش یا معلومات

در مورد وظیفه یا در مورد هدف بطور عمومی یا خصوصی معلومات مختصر را برای مترجمین/ترجمانان بیان بدارید. لغات خاص، اختصارات، اصطلاحات خاص حرفه ای و غیره را توضیح دهید.

ارزیابی

اگر نیاز به ارزیابی قابلیت یک مترجم/ترجمان باشد، عادلانه رفتار کنید و از سیستم ارزیابی مناسب استفاده کنید. نظارت نمائید که پیام یا مطلب شما بطور دقیق منتقل شود، ولی بدانید که ترجمه شفاهی عبارت از بیان کلمه به کلمه از یک لسان به لسان دیگر نیست یعنی فقط مطلب اصلی باید بطور واضح انتقال داده شود. انتقاد باید بطور خصوصی یعنی دور از معرض دیگران انجام شود. مکافات ها، توصیه نامه ها، و غیره باید در مواقع مناسب داده شوند.

چطور همراه با مترجمین/ ترجمانان کار کنید

موقعیت یابی

خود را، مترجم/ترجمان و طرف مخاطب خویش را در یک ترکیب تقریبی مثلثی موقعیت دهید. مطمئن شوید که شما، مترجم/ترجمان و طرف مخاطب همه می توانند یکدیگر را ببینند و صدای همدیگر را بشنوند. خود و مترجم/ترجمان خویش را معرفی کنید و نقش مترجم/ترجمان را توضیح دهید. با طرف مخاطب خویش صحبت کرده و به وی نگاه کنید نه به مترجم/ترجمان خویش.

صحبت کردن

زمانیکه شما صحبت مینمایید مترجم/ترجمان سکوت نموده و منتظر میماند و زمانیکه شما توقف مینمایید صحبت شما را ترجمه مینماید. میزان معلوماتی که مترجم/ترجمان می تواند جذب نماید و بطور دقیق ترجمه نماید به میزان مهارت وی بستگی دارد.

- از کلمات ساده، کوتاه و جملات منظم و منطقی استفاده کنید.
- بطور واضح صحبت کنید نه به سرعت زیاد.
- سعی کنید که از اصطلاحات عامیانه، اختصارات، کلمات خاص حرفه ای، یا مراجع غیر قابل فهم که در فرهنگ دیگران وجود ندارد، خودداری کنید.
- توجه کنید که مزاح و شوخی با آنکه در کاهش اضطرابات مفید است، ولی ترجمه آن مشکل است.
- آگاه باشید که لهجه و شیوه گفتار، و خصوصیات فردی صحبت شما میتواند چگونگی ترجمه مترجم/ترجمان را متاثر سازد.
- آگاه باشید که چه می گوئید و چطور میگوئید.

بررسی

شما مسئولیت حصول اطمینان دارید که مطلب شما را تمام طرفین درک کرده باشند. اگر شما آنچه را که طرفین بیان داشته است درک نکرده اید، از آنها بخواهید که به طور واضح تر تکرار نمایند. اگر شما فکر می کنید که طرف مخاطب شما آنچه را که گفته اید درک نکرده است، بناءً تأیید کنید که مترجم/ترجمان منظور شما را درک کرده است یا نه. اما با وجود این از انجام بحث های خصوصی با مترجم/ترجمان خودداری کنید مگر اینکه طرف مخاطب به طور عمومی بداند که شما درباره چه چیزی بحث می کنید.

کنترل کردن

مسئولیت را به عهده مترجم/ترجمان تحویل نکنید. مترجم/ترجمان نباید اظهارات خویش را تهیه کند یا سوالی از طرف شما پرسان نماید، آنها باید فقط آنچه را که شما می گوئید، ترجمه نمایند. مسئولیت ادامه وظیفه بدوش شما است، ولی توصیه یا نظر مترجم/ترجمان را در صورت ضرورت و مناسب بودن بخواهید.